

Dobrudscha Songs and Verses

Source: DAI Microfilm T-81; Roll #608; Serial 826; Group 1035;
Item 1433; Frame 5399101-5399106 & 5399127
Translated by Allen E. Konrad – October, 2018
PO Box 157 Rowley, IA 52329
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: The following information is taken from a file folder of DAI (Deutsches Ausland-Institut) documents captured in Germany during World War II which contains documents dealing with material of the ethnic Germans from Dobrudscha, Romania who were resettled in the German Reich in 1940. Comments in square brackets are those of the translator. Dialects are difficult to translate. If you discover something has been translated wrong, please contact the translator for corrections.]

=====
[Translation Begins]

[Frame 5399101]

Experienced Songsters (*Liederkundigen*) and Merry Singers (*Sangeslustigen*) from Cogealac and Tariverde, Dobrudscha

Jesske, Hulda	20 years old
Rösler, Lotte	21 years old
Bender, Elsa	15 years old
Müller, Lydia	15 years old
Müller, Rosina	17 years old
Klukas, Frieda	14 years old
Unterschütz, Frieda	16 years old
Hauser, Ida	13 years old
Unterschütz, Lydia	14 years old
Grabotin, Elsa	17 years old
Adam, Christine	13 years old
Wolf, Pauline	19 years old
Wolf, Anna	21 years old
Rösler, Lilli	17 years old
Rösler, Maria	19 years old
Wolf, Karolina	17 years old
Ritter, Erna	15 years old
Heim, Valentin	25 years old
Klukas, Artur	18 years old
Wiedmer, Valentin	16 years old
Knodel, Jakob	37 years old
Klukas, Berta	41 years old
Klukas, Emma	32 years old
Knodel, Lydia	32 years old
Rösler, Luise	41 years old
Hoffmann, Katharina	36 years old
Adam, Maria	26 years old

[Frame 5399102-5399105]

Songs which were Sung by the Folks that were Resettled from Cogealac and Tariverde

Am Ufer des schwarzen Meer
On The Shore Of The Black Sea

Wenn alle Brünnelein fließen
When All Small Wells Flow

Ein Jäger in dem grünen Wald
A Hunter In The Green Forest

Es wollt ein Jägerlein jagen
A Young Hunter Wants To Go Hunting

Am Brunnen vor dem Tore
By The Well Before The Gate

Muß ich den zum Städtle hinaus
I Must Be On My Way To The Little Town

Wie lieblich schallst durch Busch und Wald
What Lovely Sounds Through Bush And Forest

Es welken alle Blätter
All Leaves Are Withering

Bald gras ich am Neckar, bald gras ich am Rhein
Soon I Will Be Mowing Hay On The Neckar, Soon I Will Be Mowing Hay On The Rhine

Einst hab ich den Frühling gesehen
Once I Saw Spring

Morgen muß mein Schatz abreisen
Tomorrow My Sweetheart Has To Leave

Es klappert der Huf am Stege
The Hoof Clatters On The Plank Bridge

Heute an Bord morgen geht es fort
Today On Board And Tomorrow Departing

Schwefelhölzle, Schwefelhölzle
Matchstick, Matchstick

Ich habs die Jula gern
I Would Gladly Have Jula

Und uf ma Büschele Haferstroh
And On My Little Oat Straw-pile

Ufem Wasa grasat Hasa
Rabbits Are Grazing On The Meadow

Der Mai ist gekommen
May Has Arrived

Guter Mond du gehst so stille
Good Moon You Move So Quietly

Abendstille überall
Evening Stillness All Around

Des Morgens wenn ich früh aufsteh
In The Morning When I Get Up Early

Weh daß wir scheiden müssen
It Hurts That We Have To Part

Es Es Es Es
It, It, It, It

Heimat ach Heimat
Homeland, O Homeland

Das Wandern ist des Müllers Lust
The Miller's Delight Is To Wander

Am Golf von Biskaya
On Biscayne Bay

Hindern einer Gartenmauer
Behind A Garden Wall

Nur nicht aus Liebe weinen
Do Not Weep Because Of Love

Mein Schätzele ist blond wie das Korn
My Sweetheart Is Blond Like Corn

Nun adje du mein liebe Heimatland
Goodbye Now My Dear Homeland

Wenn ich an die Stunde des Abends gedenke
When I Consider The Evening Hours

In einem Schwabenstädtchen
In A Small Swabian Town

Sah ein Knab ein Röslein
A Young Man Saw A Little Rose

Es zog ein Regiment nach Ungarland
A Regiment Deployed To Hungary

Komm lieber Mai und mache
Come Dear May and Make

Vöglein im hohen Baum
Little Bird In A High Tree

Es leben die Soldaten
The Soldiers Live

Horch was geht im Schloß herum
Listen To What Is Going On In The Castle

Frühmorgens, wenn die Hähne krähn
Early In The Morning When The Roosters Crow

Mein Bayernland
My Bavarian Country

Ich hat einen Kameraden
I Have Some Comrades

Drei Lilien drei Lilien
Three Lilies Three Lilies

In dem Tale rauscht ein Wasser
Water Is Rushing In The Valley

Es blies ein Jäger wohl sein Horn
It Is True That A Hunter Blew His Horn

Ein Schiflein sah ich fahren
I Saw A Little Ship Sailing

O teures Mädels lebe wohl
Oh Dear Maiden Live Well

Und in dem Schneegebirge
And In The Snow-Covered Mountain

Geduld ist mir gewachsen
Patience Grew In Me

An einem Bach da rauscht ein Fluß
At A Stream There Rushes A River

Goldene Abendsonne
Golden Evening Sun

Im schönsten Wiesengrunde
In The Most Wonderful Meadow Land

Wenn kühl der Morgen atmet
When Cool The Morning Air

Wohl auf Kamerad
To Your Well-being Comrade

Mein Schätzel kommt von Ferne
My Sweetheart Comes From Far Away

I wenn i Geld gnuak hätt
Aye, If I Just Had Enough Money

Wo die Nordsee Wellen schlagen
Where The North Sea Waves Break

Droben steht die Kapelle
Up There Stands A Chapel

Jetzt fahren wir übern See
Now We Are Traveling Overseas

Ein Sträußchen am Hute
A Bunch Of Flowers In The Hat

Es verliebte sich ein Jüngling
A Young Person Fell In Love

Argonnerwald
Argonn Forest

Tief im Böhmerwald
Deep In The Bohemian Forest

Es wollt ein Mädal nach Wasser gehn
A Maiden Wants To Go For Water

Einst sas ich im Eisengitter
Once I Sat In The Iron Railing

Musketier sens lustige Brüder
Musketees Are Jolly Brothers

Ein schwarzbraunes Madel
A Dark-Brown Maiden

Rusla wenn du meine wärest
Rusla, If You Were Mine

Erike
Erika

Monika
Monica

Es ist so schön Soldat zu sein
It Is So Nice To Be A Soldier

Wie scheint der Mond so schön
How Beautifully The Moon Shines

Englandlied
England Song

Panzertruppenlied
Panzer Troop Song

Horst- Wessellied
Horst Wessel's Song [Nazi Party Song]

Deutschland, Deutschland
Germany, Germany

Schatz ach Schatz
Sweetheart, O Sweetheart

Ein Tiroler wollte jagen
Someone From Tirol Wants To Go Hunting

Bald kommen die lustigen Tage
Joyous Days Are Coming Soon

Und als er in den Wald rein keam
And As He Came Into The Forest

In einer hellen Mondesnacht
In A Bright Moonlight Night

Wie schön ist das ländliche Leben
How Beautiful Is Life On The Land

Unter einer einsamsten Linde
Under A Solitary Lime Tree

Am Holderstrauch
At The Elder-Wood Shrub

Es zittern die morschen Knochen
The Fragile Bones Are Shaking

Die Erde brauch Regen
The Earth Needs Rain

Drei rote Rosen hab ich gefunden
I Found Three Red Roses

Wer will in den Ehestand treten
One Who Wants To Get Married

Wer das lieben hat erfunden
One Who Has Found Love

Keine Rosen ohne Dornen
No Roses Without Thorns

Und als ich Abschied nahm
And As I Take My Leave

Ist es möglich schönsten Mädels
Is It Possible Beautiful Maiden

Eines Abends sas gar spate
Sitting Up Late One Evening

Auf der Lüneburger Heide
On the Lüneburg Marsh

Nichts kann uns rauben
Nothing Can Take Us Away

Uns war das Los gegeben
This Fate Was Given To Us

Setzt ihr euern Heldenstein
Set Up Your Hero's Stone

Ich liebte einst ein Mädchen
I Am In Love With Only One Girl

Am Nekar
On The Neckar River

Drunten im Unterland
Down There In The Lowlands

O wie drückt mein Zylinder
O How Squashed Is My Top-hat

Gell Schätzle dir tuts weh
Is That Right Sweetheart, You Are Hurt

Es regnet auf der Brücke
It Is Raining On The Bridge

O Waldeslust
O Forest Delight

Ich bin ein junger Deutsche
I Am A Young German

Laß doch der Jugend ihr Recht
So Give The Youth Their Right

Es war ein junger Kaufmanns Sohn
There Was A Young Son Of A Merchant

Heute scheid ich
Today I Depart

Ich bin das ganze Jahr vergnügt
I Am Content The Whole Year Through

[Frame 5399106]

Departure Out Of Dobrudscha.

1. *Die Abreise aus derDobrudscha die faellt mir so schwer,
drum adje du scheones Doerfle, wir sehn uns nimmermehr.*

Leaving Dobrudscha really distresses me,
So farewell you lovely little village, we will never see each other again.

2. *Sonntag morgen frueh am Morgen da kam der Transport,
drum frisch auf ihr Dobrudschaner heute muessen wir fort.*

The transport came early on Sunday morning,
So hurry up you Dobrudscha folks for we must leave today.

3. *Da sprachen die Dobrudschaner, ei warum denn grad heut,
heut ist ja der Sonntag, fuer uns alle junge Leut.*

Then the Dobrudscha folks said, So why on this day,
Because today is Sunday for all of us young people.

4. *Da fragten die Dobrudschaner, wo fahren wir denn hin,
von Konstanza nach Cernavoda auf der Donau nach Semlin.*

The Dobrudscha folks asked, where are we going from here,
From Constanza to Cernavoda, on the Danube River to Semlin.

5. *Da fragte der Wachtmeister, warum fahrt ihr den fort,
Unser Führer der uns führet, dem folgen wir sofort.*

The watchman asked, Why are you leaving from here,
Our Führer [Hitler] is directing us, therefore, we are obeying him.

Departure Song.

*Jetzt ist die Zeit und Stunde, da wir reisen nach Amerika
Der Wagen steht schon vor der Tür, mit Weib und Kind marschieren wir.*

Now is the time and the hour when we travel to America
The wagon is already standing before the gate, we are marching with wife and child.

Gedicht.

*Als ich a Stubele rückwärts kam
fein Maidchen unter der Türe stahn.
Grüß Gott du hübsche, du feine,
von Herzen gefällst du mir
Was brauch ich den dir gefallen,
denn ich hab schon längst,
meinen Mann der mich ernähren kann.*

Poem.

As I was returning to the sitting room
A fine young maiden stood in the doorway.
Hello beautiful, pretty one,
You appeal to me wholeheartedly
Why is it that I appeal to you,
For I have already for a long time
Had a man who can take care of me.

Songs From Out Of Dobruscha.

An Old Farmer's Song

1. *Ich binn das ganze Jahr vergnügt, im Frühling wird das Feld gepflügt, dann steigt die Lerge hoch empor und singt ein frohes Lied mir vor.*

I am delighted all year long, in the spring the field gets plowed,
then the lark rises up and sings a happy song for me.

2. *Dann kommt die schöne Sommerszeit, dann ist mein Herz so hoch erfreut, Wenn ich vor meinen Acker steh und viel tausend Aehren seh.*

Then comes beautiful summer time, at which time my heart greatly rejoices,
when I stand before my field and see many thousand produce grains.

3. *Im Herbst schau ich die Bäume an, sind Äpfel birn u. Pflaumen dran, und sind sie reif so schüttlich sie, und danke Gott für Menschen Zier.*

In the fall I look at trees bearing apples, pears and plums,
and being ripe, I shake the trees and thank God for the human embellishment.

4. *Dann kommr die kalte Winferzeit, dann ist mein Häuschen überschneit, das ganze ist auch ganz weiß und auf der Weise glänzt das Eiß.*

Then comes cold winter-time, a time when my little house is covered with snow,
everything else is completely white and the ice glitters in the meadow.

5. *So gehts Jahrein Jahraus mit mir ich danke meinem Gott dafür, und habe immer frohen Mut und denke Gott macht alles gut.*

That is how it goes year in, year out with me and I thank my God for it
and I always have a joyful spirit and consider that God is making everything good.

On the Shore of the Black Sea.

1. *Am Ufer des schwarzen Meeres ja da liegt die schöne Dobrutscha, Es wohnen deusche auch darin den wo kommt nicht der deutche hin.*

On the shore of the Black Sea, yes that is where beautiful Dobrudscha is located,
Germans are also living within it, where Germans are not originally from.

2. *Der deutsche Dobrutschaner denkt, wenn er aufs Feld die Schritte lenkt, hir ist mein lieber Heimatsort von hier möcht ich auch nimals fort.*

The German of Dobrudscha thinks, as he walks across the field,
this is my dear home place, I never want to depart from this place.

3. *Doch an die alte Heimat fern, denkt er als deutscher auch so gern,
an seinen Brüdern in der Fern, denkt er als deutscher oft gern.*

Yet, of the old distant homeland, as a German, he also reflects with pleasure
about his brethren far away, often reflecting gladly as a German.

Wedding Song: I Found Three Red Roses.

1. *Drei rote Rosen hab ichs gefunden, ich hab sie angeblickt sie seins verschwunden.
Aber du alleine bist meine Freude und sonst auch nimmand mehr auf dieser Welt.*

I found three red roses, I looked at them and saw that they were fading.
But you alone are my joy and, moreover, also like none other in this world.

2. *Und auf dem Dache dort sitzens Tauben das ich dich lieben tuh das kannst du glauben.
Aber du alleine bist meine Freude und sonst auch nimmand mehr auf dieser Welt.*

And upon the roof over there sit doves, that I love you, you can believe it.
But you alone are my joy and, moreover, also like none other in this world.

3. *Und in dem Teiche dort schwimmens Enten, das ich dich lieben tuh kannst du glauben.
Aber du alleine bist meine Freude und sonst auch nimmand mehr auf dieser Welt.*

And in the pond over there geese are swimming, that I love you, you can believe it.
But you alone are my joy and, moreover, also like none other in this world.

4. *Und vor der Hochzeit da gibt es Kuchen und nach der Hochzeit da kommt das Fluchen.
Nur du alleine bist meine Freude und sonst auch nimmand mehr auf dieser Welt.*

And before the wedding, there are cakes, and after the wedding then comes the cursing.
Only you alone are my joy and, moreover, also like none other in this world.

Wedding Song: Wild Wedlock.

*Wer will in den Ehstand treten der muß haben ruhig Blut der muß haben ruhig Blut,
sonst wird ihm die Liebe blöte und das tuht ja nimmals gut,
sind drei Wochen kaum vorbei gehts schon loß die Zankerei,
sind drei Wochen kaum vorbei geht schon loß die Prüglerei.
Ruhig Blut, ruhig Blut, ruhig Blut.*

Whoever wants to enter the state of marriage has to have calm blood, he has to have calm blood,
otherwise, love will become idiotic and that would never do any good,
three weeks hardly pass by and already the quarreling begins,
three weeks hardly pass by and already the fighting starts.
Calm blood, calm blood, calm blood.

Merry Singers:

Käfer, Alida, 22 years old, from Cogevalac

Lager 6 d Pflochsbach/Mainfranken

Kaim, Lidia, 36 years old, from Cogevalac

Lager 6 d Pflochsbach/Mainfranken

Ruf, Justina, 52 years old, from Cogevalac

Lager 6 d Pflochsbach/Mainfranken

Gottschalk, Maria, 49 years old, from Cogevalac

Lager 6 d Pflochsbach/Mainfranken

[Translation Ends]